

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Нализко Наталья Александровна

Должность: Директор

Дата подписания: 27.04.2024 18:02:15

Уникальный программный ключ:

25467908655d9e0abdc452e51caba97c16aa1b6d

МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 1 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Р.А. Тюлегенова

25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств  
для текущего контроля**

по дисциплине (модулю)  
**Перевод переговоров**

Направление подготовки (специальность)  
**45.03.02 Лингвистика**


Направленность (профиль)  
**Перевод и переводоведение**

Присваиваемая квалификация  
**Бакалавр**

Форма обучения  
**Очная**

Год набора 2021

Костанай 2023

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 2 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

### Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета  
филиала



Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета  
филиала



Н.А. Кравченко

### Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель  
Учебно-методического совета



Н.А. Нализко

### Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии


Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ Морданова Светлана  
Мугтасимовна, кандидат педагогических наук, доцент



Автор (составитель) \_\_\_\_\_ кандидат филологических наук,  
доцент кафедры филологии, Гейко Наталья Романовна



	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 3 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Дисциплина: Перевод переговоров

Семестр (семестры) изучения: 7

Форма (формы) промежуточной аттестации: зачет

Оценивание результатов учебной деятельности обучающихся при изучении дисциплины осуществляется по балльно-рейтинговой системе

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

### 2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Перевод переговоров» направлено на формирование следующих компетенций:

Обобщённая трудовая функция (ОТФ)	Трудовая функция (ТФ)	Профессиональная компетенция (ПК)	Индикаторы профессиональной компетенции	Планируемые результаты обучения	
				Результаты обучения	Уровень
1	2	3	4	5	6
Неспециализированный перевод	Устный сопроводительный перевод	<b>ПК-2</b> Способность осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	<b>ПК-2.1</b> Осуществляет устный перевод с подготовкой и без, свободно переключается между рабочими языками, быстро охватывает содержательную структуру текста.	<b>ПК-2.1.3-1</b> Знает порядок подготовки к устному переводу, нормы обеспечения лексической эквивалентности, соблюдения грамматических и стилистических норм при устном переводе	пороговый
				<b>ПК-2.1.У-1</b> Умеет осуществлять подготовку к устному переводу, применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе. синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	
				<b>ПК-2.1.В-1</b> Владеет способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

				устного перевода	
				<b>ПК-2.1.3-2</b> Знает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков	продвинутый
				<b>ПК-2.1.У-2</b> Умеет применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации	
				<b>ПК-2.1.В-2</b> Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
				<b>ПК-2.1.3-3</b> Знает сущность системных отношений в лексике языка, основные лексические характеристики литературного, нейтрального и разговорного стиля	высокий
				<b>ПК-2.1.У-3</b> Умеет анализировать лексические факты текстов оригинала и перевода	
				<b>ПК-2.1.В-3</b> Владеет методикой анализа функционально-стилистической составляющей текста	
			<b>ПК-2.2</b> Четко формулирует мысли, избегая многословия и повторов, запоминает основное содержание устного высказывания, достойно выходит из затруднительных ситуаций при устном переводе.	<b>ПК-2.2.3-1</b> Знает нормы обеспечения лексической эквивалентности, методику структурирования текста	пороговый
				<b>ПК-2.2.У-1</b> Умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе	
				<b>ПК-2.2.В-1</b> Владеет определенным набором межъязыковых стандартных соответствий	
				<b>ПК-2.2.3-2</b> Знает основы переводческой скорописи, правила выделения ключевых частей высказывания	продвинутый
				<b>ПК-2.2.У-2</b> Умеет отделять главную информацию, заложенную в высказывании, от второстепенной	
				<b>ПК-2.2.В-2</b> Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

				<p><b>ПК-2.2.3-3</b> Знает правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p> <p><b>ПК-2.2.У-3</b> Умеет выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных переводческих ситуациях</p> <p><b>ПК-2.2.В-3</b> Владеет навыками выявления и устранения причин дискоммуникации</p>	высокий
			<p><b>ПК-2.3</b> Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p>	<p><b>ПК-2.3.3-1</b> Знает методологию ведения переводческих записей (сокращения, символы, аббревиатуры)</p> <p><b>ПК-2.3.У-1</b> Умеет применять теорию ведения переводческой записи на практике</p> <p><b>ПК-2.3.В-1</b> Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	пороговый
				<p><b>ПК-2.3.3-2</b> Знает способы ведения переводческой записи (расположение текста/частей текста)</p> <p><b>ПК-2.3.У-2</b> Умеет сегментировать текст на единицы перевода</p> <p><b>ПК-2.3.В-2</b> Владеет способностью применять полученные знания о системе сокращенной переводческой записи на практике</p>	продвинутый
				<p><b>ПК-2.3.3-3</b> Знает основы выделения основной мысли высказывания</p> <p><b>ПК-2.3.У-3</b> Умеет быстро вычленять элементы, образующие синтаксическую структуру исходной фразы</p> <p><b>ПК-2.3.В-3</b> Владеет навыками ведения сокращенной переводческой записи, умением расшифровать представленные записи и воспроизвести исходное высказывание</p>	высокий
Неспециализированный перевод	Устный сопроводительный перевод	<b>ПК-3</b> Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера	<b>ПК-3.2</b> Аргументированно применяет приемы перевода с учетом	<p><b>ПК-3.2.3-1</b> Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе</p> <p><b>ПК-3.2.У-1</b> Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных</p>	пороговый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 6 из 15

Первый экземпляр \_\_\_\_\_


КОПИЯ № \_\_\_\_\_

		переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.	жанров	продвинутый
				<b>ПК-3.2.В-1</b> Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе	
				<b>ПК-3.2.З-2</b> Знает способы достижения эквивалентности в переводе	
				<b>ПК-3.2.У-2</b> Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу	
				<b>ПК-3.2.В-2</b> Владеет переводческими приемами и навыками перевода	
				<b>ПК-3.2.З-3</b> Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации	
				<b>ПК-3.2.У-3</b> Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения	
				<b>ПК-3.2.В-3</b> Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	высокий

### 3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

#### 3.1 Структура оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы	Контролируемые компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Раздел 1. Устный перевод переговоров. Основные понятия переговорного процесса.	ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3, ПК-3.2	Устный опрос (фронтальный контроль говорения, аудирования, чтения); Устный перевод; Взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах); Контроль рабочей пары; Лексическая игра Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения); Тематическая дискуссия; Кратковременная самостоятельная работа.
2.	Раздел 2. Виды устного перевода. Перевод переговоров как особый вид переводческой деятельности.	ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3, ПК-3.2	
3.	Раздел 3. Последовательный перевод. Язык жестов во время переговорного процесса.	ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3, ПК-3.2	
4.	Раздел 4. Синхронный перевод.	ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3, ПК-3.2	

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 7 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

### 3.2 Содержание оценочных средств

Текущий контроль успеваемости по дисциплине «Перевод переговоров» регулярно осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий с помощью следующих оценочных средств: Устный опрос (фронтальный контроль говорения, аудирования, чтения); Устный перевод; Взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах); Контроль рабочей пары; Лексическая игра Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения); Тематическая дискуссия; Кратковременная самостоятельная работа.

#### 3.2.1 Перечень примерных предложений для устного перевода:

1. NASA Ames Research Center in California's Silicon Valley is working to make ecological forecasting tools more widely available through its Terrestrial Observation and Prediction System.

2. TOPS is a data and modeling software system that integrates data from satellite, aircraft and ground sensors with weather, climate and application models to produce "nowcasts" — short-term (zero- to three-hour) forecasts — and forecasts of ecological conditions.

3. Ecological forecasts can be short term, a few hours to a few days; midterm or seasonal, for example, estimating the start of a growing season; and long term, on decade to century scales.

4. A challenge of our ongoing research is trying to validate the models to narrow the error bounds around those model estimates.

5. In another application of ecological forecasting, the NASA Office of Earth Science has worked with the U.S. Geological Survey to develop the Invasive Species Forecasting System, which brings together ecologists, computer scientists, statisticians, remote-sensing-technology scientists, natural resource managers, policymakers and others with an interest in the range of nonindigenous species — plants or animals — that harm the habitats they invade.

6. As part of this effort, NASA partnered with the U.S. Agency for International Development, the World Bank and the Central American Commission for Environment and Development to help develop a regional visualization and monitoring system called SERVIR.

7. Peter Ward of the U.S. Fish and Wildlife Service's Division of International Conservation is sure of that.

8. The importance of tracking such migratory birds has grown with the threat of avian flu.


9. The political climate in Russia had thawed following the breakup of the Soviet Union.

10. One of the most effective collaborative programs for protecting Russia's rich biodiversity has been an FWS small- grants program.

#### 3.2.2 Перечень примерных текстов для устного перевода с листа:

Read the following text. Be ready for sight translation.

Hiroshima (CNN) Barack Obama on Friday became the first sitting U.S. president to visit Hiroshima, where he called for a "world without nuclear weapons" during his remarks at the city's Peace Memorial Park.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 8 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Obama said that "71 years ago on a bright, cloudless morning, death fell from the sky and the world was changed."

"A flash of light and a wall of fire destroyed a city, and demonstrated that mankind possessed the means to destroy itself," the President added during his address at the site of the first nuclear bombing.

Obama was not expected to apologize for the U.S. action to hasten the end of World War II and he did not during his 20- minute-long remarks.

"Why do we come to this place, to Hiroshima? We come to ponder the terrible forces unleashed in the not so distant past. We come to mourn the dead ... their souls speak to us and ask us to look inward. To take stock of who we are and what we might become."

In the Hiroshima museum's guest book before his speech, the President wrote that he hoped the world will "find the courage, together, to spread peace, and pursue a world without nuclear weapons."

3.2.3 Перечень примерных заданий для работы в малых группах - Взаимный тренинг обучающихся.

Have a friendly conversation. Discuss the following questions in the group. Choose interpreters (1-2) of your conversation among the members of your group.

1. Is the death penalty appropriate? Or should it be banned?
2. Is global warming an issue?
3. Is there good reason for the American war on terror?
4. Does school detention do any good in high schools?

3.2.4 Перечень примерных заданий для контроля рабочей пары:

Сделайте предпереводческий анализ текста

Переведите предложения на слух с записью.

Выполните обратный перевод.

Обсудите перевод словосочетаний.

Переведите предложения с листа

Составьте глоссарий.


Упражнение «Эхо» на развитие акустической памяти. - Например, когда ведущий говорит «компьютер», второй хранит молчание, когда ведущий произносит слово «таблица», второй должен сказать «компьютер», когда ведущий сказал «карта», второму нужно произнести «стол» и т.д.

Упражнение «Свободное эхо» на развитие смысловой памяти и компрессии. - Например: ведущий произносит: «Кратковременная память содержит воспоминания, хранящиеся лишь в течение нескольких секунд». Ведомый перефразирует: «В кратковременную память попадают воспоминания, которые содержатся там всего несколько секунд».

Упражнение «Выделение ключевых элементов» на развитие концентрации внимания во время прослушивания. - Ответить на ключевые вопросы по тексту: «Кто? Что? Когда? Где? Почему? Как?»

Упражнение «Цепочка ассоциаций» на развитие ассоциативного мышления. - Задача обучающегося – запомнить ряд не связанных между собой слов, например, «кот – солнце – телефон – стекло – машина - клей»



	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 9 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

3.2.5 Перечень примерных заданий для Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения).

Divide into two groups, one of which will consist of representatives of Europe, the other — representatives of Kazakhstan.

Organize a discussion around issues of terrorism. Choose two translators who will take turns to carry out two-way translation, to help each other if necessary.

3.2.6 Перечень примерных заданий для кратковременной самостоятельной работы:

Interpret the following text.

Alexandra Adler is an expert in doing business across cultures. She is talking to a group of British businesspeople.

‘Culture is the “way we do things here”. “Here” may be a country, an area, a social class or an organization such as a company or school. You often talk about:

- company or corporate culture: the way a particular company works, and the things it believes are important.
- canteen culture: the ways that people in an organization such as the police think and talk, not approved by the leaders of the organization.
- long-hours culture: where people are expected to work for a long time each day.
- macho culture: ideas typically associated with men: physical strength, aggressiveness, etc.

But you must be careful of stereotypes, fixed ideas that may not be true.’

Distance between managers and the people who work under them varies in different cultures. Look at these two companies.

In Country A, managers are usually easy to talk to - accessible and approachable – and there is a tradition of employees being involved in decision-making as part of a team of equals. This company is not very hierarchical, with only three management layers.

In Country B, managers are usually more distant and remote. Employees may feel quite distant from their managers and have a lot of deference for them: accepting decisions but not participating in them.

Companies in Country B tend to be more hierarchical than those in Country A, with more management layers.

Deference and distance may be shown in language. Some languages have many forms of address that you use to indicate how familiar you are with someone. English only has one form, ‘you’ but distance may be shown in other ways, for example, in whether first names or surnames are used.


3.2.6 Перечень типовых заданий на устный перевод:

Перейдите по следующим ссылкам. Выберите аудио или видеофрагмент, выполните его перевод, запишите на диктофон.

<https://www.ted.com/>

<http://webtv.un.org/>

<https://www.un.org/en/ga/meetings/>

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 10 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

### 3.3 Критерии оценивания

Виды текущего контроля	Высокий уровень 90-100%	Продвинутый уровень 75-89%	Пороговый уровень 50-74%	Недопустимый 0-49%
Устный опрос (фронтальный контроль перевода). Устный последовательный перевод. Взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах). Контроль рабочей пары. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Кратковременная самостоятельная работа	27-30	23-26	15-22	0-14
Задание самостоятельной работы	27-30	23-26	15-22	0-14

В соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки результатов обучения студентов посещение оценивается следующим образом:


- менее 50% занятий – 0 баллов;
- 50 – 74% занятий – 15 баллов;
- 75 – 89% занятий – 18 баллов;
- 90 – 100% занятий – 20 баллов

Общие критерии оценивания устного перевода с английского языка

«отлично» (90-100%) - ставится в том случае, если все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, полно, без какой-либо потери значимой информации, темп речи естественный, без пауз и замедлений. Допускается не более 1 суммарной полной ошибки, кроме смысловой.

«хорошо» (75-89%) - ставится в том случае, если все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, допущены незначительные пропуски второстепенной информации, прецизионная информация соответствует исходной, темп речи естественный, без пауз и замедлений. Допускается не более 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.

«удовлетворительно» (50-74%) - ставится в том случае, если основные смысловые блоки исходного высказывания переданы, но при этом допущено значительное количество пропусков второстепенной информации, имеются некоторые неточности в передаче прецизионной информации, несколько замедленный темп речи, наличие пауз. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 11 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

«неудовлетворительно» (0-49%) - ставится в том случае, если смысл исходного высказывания искажен в связи с потерей нескольких смысловых блоков, добавлениями или опущениями второстепенной информации, не передана или искажена прецизионная информация, темп речи замедленный, с большим количеством пауз речи замедленный, с большим количеством пауз.

#### Критерии оценивания устного опроса

«отлично» (90-100%) ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«хорошо» (75-89%) ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«удовлетворительно» (50-74%) ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«неудовлетворительно» (0-49%) ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

#### Критерии оценивания кратковременной самостоятельной работы

«отлично» (90-100%) выставляется, если студент выполнил работу без ошибок и недочётов, допустил не более одного недочёта.

«хорошо» (75-89%) , если студент выполнил работу полностью, но допустил в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочёта, или не более двух недочётов.


«удовлетворительно» (50-74%) , если студент правильно выполнил не менее половины работы или допустил не более двух грубых ошибок, или не более одной грубой и одной негрубой ошибки и одного недочета, или не более двух-трех негрубых ошибок, или одной негрубой ошибки и трех недочётов, или при отсутствии ошибок, но при наличии четырех-пяти недочётов, допускает искажение фактов.

«неудовлетворительно» (0-49%) , если студент допустил число ошибок и недочётов превосходящее норму, при которой может быть выставлено «удовлетворительно», или если правильно выполнил менее половины работы.

#### Критерии оценивания результатов тематической дискуссии

«отлично» (90-100%) - студент ясно изложил суть обсуждаемой темы, проявил логику изложения материала, представил аргументацию, ответил на вопросы участников дискуссии;

«хорошо» (75-89%) - студент ясно изложил суть обсуждаемой темы, проявил логику изложения материала, но не представил аргументацию, неверно ответил на вопросы участников дискуссии;

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 12 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

«удовлетворительно» (50-74%) - студент ясно изложил суть обсуждаемой темы, но не проявил достаточную логику изложения материала, но не представил аргументацию, неверно ответил на вопросы участников дискуссии;

«неудовлетворительно» (0-49%) - студент плохо понимает суть обсуждаемой темы, не смог логично и аргументировано участвовать в обсуждении;

Критерии оценивания результатов решения типовых коммуникативных и переводческих задач

«отлично» (90-100%) - студент ясно изложил условие задачи, решение обосновал точной ссылкой на изученный материал; ставится за работу, выполненную без ошибок и недочетов, должны быть выполнены не менее 85% заданий.

«хорошо» (75-89%) - студент ясно изложил условие задачи, но в обосновании решения имеются сомнения; ставится за работу, при наличии в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочета, не более трех недочетов. Должны быть выполнены от 67 до 84% заданий.

«удовлетворительно» (50-74%) - студент изложил условие задачи, но решение обосновал формулировками при неполном использовании понятийного аппарата дисциплины; ставится, если ученик правильно выполнил не менее 50% всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«неудовлетворительно» (0-49%) - студент не уяснил условие задачи, решение не обосновал, ставится, если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки «неудовлетворительно» - или правильно выполнено менее 50% всей работы.

Критерии оценивания перевода текстов с английского языка на русский языки наоборот

Оценка перевода текстов проводится по каждому показателю отдельно:

- Содержательная идентичность текстов
- Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов
- Грамматические аспекты перевода
- Стилистическая идентичность текста.

«отлично» (90-100%) - ставится студенту, если перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.


Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.

В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания.

Правильно передан смысл сложных слов.

Все профессиональные термины переведены верно.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 13 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

«хорошо» (75-89%) - ставится студенту, если перевод текста на 80 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста нет лексических ошибок.

Отдельные слова соответствуют общей тематике текста.

Смысл текста передан.

Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

Профессиональные термины в основном переведены верно.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

«удовлетворительно» (50-74%) - ставится студенту, если перевод текста на 60 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок.

Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан.

Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.


Профессиональные термины в основном переведены верно, но 1-2 термина могут иметь неточный перевод

В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно

Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 14 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

«неудовлетворительно» (0-49%) - ставится студенту, если заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода лишь на 10 % от общего объема текста (и менее) отражает аспекты письменного монологического высказывания

В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста.

Профессиональные термины переведены неверно.

В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.)

Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.

Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

Критерии оценивания монологической и диалогической речи (работа в малых группах)

«отлично» (90-100%) - ставится в том случае, если общение осуществилось, высказывания обучающихся соответствовали поставленной коммуникативной задаче и при этом их устная речь полностью соответствовала нормам английского языка в пределах программных требований для данного курса.

«хорошо» (75-89%) - ставится в том случае, если общение осуществилось, высказывания обучающихся соответствовали поставленной коммуникативной задаче и при этом обучающиеся выразили свои мысли на английском языке с незначительными отклонениями от языковых норм, а в остальном их устная речь соответствовала нормам английского языка в пределах программных требований для данного курса.


«удовлетворительно» (50-74%) - ставится в том случае, если общение осуществилось, высказывания обучающихся соответствовали поставленной коммуникативной задаче и при этом обучающиеся выразили свои мысли на английском языке с отклонениями от языковых норм, не мешающими, однако, понять содержание сказанного.

«неудовлетворительно» (0-49%) - ставится в том случае, если общение не осуществилось или высказывания обучающихся не соответствовали поставленной коммуникативной задаче, обучающиеся слабо усвоили пройденный материал и выразили свои мысли на английском языке с такими отклонениями от языковых норм, которые не позволяют понять содержание большей части сказанного.

Критерии оценивания предпереводческого анализа:

«отлично» (90-100%) - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии, характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.

«хорошо» (75-89%) - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 сложности

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 15 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора, влияющих на выбор переводческой стратегии.

«удовлетворительно» (50-74%) - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов).

«неудовлетворительно» (0-49%) - ставится в том случае, если языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

## Отметки о продлении срока действия

Фонд оценочных средств пролонгирован на  
2024 / 2025 учебный год решением учёного совета  
Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»  
от «29» февраля 2024 г. Протокол № 7